



Republika e Kosovës
Republika Kosova - Republic of Kosovo
Qeveria - Vlada - Government

UDHËZIM ADMINISTRATIV (QRK) NR. 08/2013 PËR NDËRTIMIN E NDËRTESAVE BRENDA ZONËS SË PIKËS SË KALIMIT KUFITAR¹

ADMINISTRATIVE INSTRUCTION (GRK) NO. 08/2013 ON THE CONSTRUCTION OF BUILDINGS WITHIN THE ZONE OF THE BORDER CROSSING POINT²

ADMINISTRATIVNO UPUTSTVO (VRK) BR. 08/2013 O IZGRADNJI ZGRADA UNUTAR ZONE TAČKE GRANIČNOG PRELAZA³

¹ Udhëzim Administrativ QRK - Nr. 08/2013 për ndërtimin e ndërtesave brenda zonës së pikës së kalimit kufitar, është miratuar në mbledhjen e 150 të Qeverisë së Republikës së Kosovës, me vendimin nr. 01/150 datë 02.10.2013

² Administrative Instruction GRK – No. 08/2013 on the construction of buildings within the zone of the border crossing point, was approved on 150 meeting of the Government of the Republic of Kosovo, with the decision no. 01/150, date 02.10.2013

³ Administrativno Uputstvo VRK - Br. 08/2013 o izgradnji zgrada unutar zone tačke graničnog prelaza, usvojen je na 150 sednice Vlade Republike Kosova, odluku br. 01/150, datum 02.10.2013

<p>Qeveria e Republikës së Kosovës,</p> <p>Në mbështetje të nenit 93 (4) të Kushtetutës së Republikës së Kosovës, Në pajtim me Nenin 32 dhe 44 të Ligjit nr. 04/L-072 për Kontrollin e Kufirit Shtetëror (GZ, nr. 02, 20,01.2012), si dhe nenin 19 (6.2) të Rregullores së Punës së Qeverisë Nr. 09/2011 (GZ, nr.15, 12.09.2011),</p> <p>Miraton:</p> <p>UDHËZIM ADMINISTRATIV (QRK) Nr. 08/2013 PËR NDËRTIMIN E NDËRTESAVE BRENDA ZONËS SË PIKËS SË KALIMIT KUFITAR</p> <p>Neni 1 Qëllimi</p> <p>Ky Udhëzim Administrativ vendos procedurën e veçantë për miratimin e lejes për ndërtimin e objekteve, ndryshimin e qëllimit të tyre dhe vendosjen e lehtësirave brenda zonës së kalimit të kufirit shtetëror.</p>	<p>Government of Republic of Kosovo,</p> <p>Pursuant to Article 93 (4) of the Constitution of the Republic of Kosovo, In accordance with Article 32 and 44 of Law no. 04/L-072 on Control of the State Border (official Gazette no.02, 20.01.2012), and Article 19 (6.2) of the Government Work Regulation No. 01/2011 (OG, no. 15, 12.09.2011),</p> <p>Approves:</p> <p>ADMINISTRATIVE INSTRUCTION (GRK) No. 08/2013 ON THE CONSTRUCTION OF BUILDINGS WITHIN THE ZONE OF THE BORDER CROSSING POINT</p> <p>Article 1 Purpose</p> <p>This Administrative Instruction establishes the special procedure for approval of the permission for construction of objects, the alteration of their purpose and setting up of facilities within the border crossing zones.</p>	<p>Vlada Republike Kosovo,</p> <p>Na osnovu člana 93 (4) Ustava Republike Kosovo, U skladu sa članom 32 i 44 zakona br. 04/L-072 za Kontrolu Drzavne Granice (Službeni List br.02, 20,01.2012), i sa članom 19 (6.2.) Pravilnika o Radu Vlade Br. 09/2011 (SL, br.15, 12.09.2011),</p> <p>Usvaja:</p> <p>ADMINISTRATIVNO UPUTSTVO (VRK) Br. 08/2013 O IZGRADNJI ZGRADA UNUTAR ZONE TAČKE GRANIČNOG PRELAZA</p> <p>Član 1 Cilj</p> <p>Ovo Administrativno uputstvo uspostavlja posebnu proceduru o odobrovanju dozvole za izgradnju objekata, promena i njihove cijleve i uspostavljanje olakšica unutar zone prelaza državne granice.</p>
--	---	--

<p style="text-align: center;">Neni 2 Ndërtimi i zonave të kalimit të kufirit</p> <p>1. Zonat e kalimit kufitar duhet të planifikohen, ndërtohen dhe organizohen në atë mënyrë që të mundësojnë kryerjen e sigurt, të vazhdueshme dhe me shpenzime efektive të detyrave të kontrollit të kufirit shtetëror.</p> <p>2. Ministria e Punëve të Brendshme (në testin e mëtejme: MPB) bën planifikimin, ndërtimin dhe organizimin e zonave të kalimit të kufirit shtetëror, në konsultim me Ministrinë e Financave, Ministrinë e Infrastrukturës, si dhe agjencitë tjera të përfshira në kufij.</p>	<p style="text-align: center;">Article 2 Construction of border crossing zones</p> <p>1. Border crossing zones have to be planned, constructed and arranged in order to enable safe, continuous and cost-effective carrying out of state border control.</p> <p>2. Ministry of Internal Affairs (hereinafter MIA) does the planning, construction and arranging of the state border crossing zones, in consultation with the Ministry of Economy and Finance, Ministry of Infrastructure and other agencies involved in border issues.</p>	<p style="text-align: center;">Član 2 Izgradnja zona graničnog prelaza</p> <p>1. Zone graničnog prelaza planiraju, izgrađuju i organizuju se na način da omogućavaju bezbedno i stalno izvršavanje zadataka kontrole državne granice i sa efektivnim troškovima.</p> <p>2. Ministarstvo Unutrašnjih Poslova (u daljem tekstu: MUP) vrši planiranje, izgradnju i organizaciju zona prelaza državne granice, uz konsultaciju sa Ministarstvom za Finansije, Ministarstvom za Infrastrukturu, kao i sa drugim agencijama uključenim u graničnim poslovima.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 3 Miratimi nga MPB</p> <p>1. Ndërtimi, vendosja e lehtësirave, ndryshimi i qëllimit të tyre, si dhe vendosja e objekteve, pajisjeve në zonat e kalimit të kufirit shtetëror, nuk duhet të pengojnë kryerjen e kontrollimit kufitar dhe zbatimin e masave të sigurisë në kufirin shtetëror.</p> <p>2. Investitori apo zyra projektuese është e obliguar që, para dorëzimit të kërkesës për</p>	<p style="text-align: center;">Article 3 MIA approval</p> <p>1. Construction, installation of facilities, change of their purpose as well as installation of utilities, equipment in border crossing zones shall not hinder conducting of border control and implementation of safety measures at the state border.</p> <p>2. Investor or designing office is obliged, before the submission of the construction</p>	<p style="text-align: center;">Član 3 Odobranje od MUP-a</p> <p>1. Izgradnja, uspostavljanje olakšica, izmena njihovih namena kao i izgradnja objekata, opreme u zonama prelaza državne granice ne treba da ometaju izvršenje granične kontrole i sprovođenje mera bezbednosti na državnoj granici.</p> <p>2. Investitor ili ured za projektovanje je obavezan da, pre dostave zehteva za</p>

<p>projektin ndërtues tek organi kompetent për lëshimin e lejeve të nevojshme, të siguroj miratimin në pajtim më këtë nen, në lidhje me pajtueshmërinë e projektit me kushtet e veçanta të referuara në paragrafin 1 të këtij neni, si dhe për mënyrën e kryerjes së punëve.</p> <p>3. Kërkesa për dhënien e miratimit të referuar në paragrafin 2 të këtij neni, duhet të përmbajë së paku informacionet në vijim:</p> <p>3.1. emrin(at), mbiemrin(at), datën e lindjes, shtetësinë dhe vendbanimin e personit fizik ose emrin dhe selinë e personit juridik;</p> <p>3.2. llojin, përshkrimin dhe qëllimin e ndërtesës që do të ndërtohet;</p> <p>3.3. lokacionin e saktë me ekstraktin nga regjistri i tokave që merret nga komuna.</p> <p>4. Kërkesa nuk duhet të miratohet nëse lehtësirat, pajisjet ose mjetet e tilla, apo aktivitetet e tjera që do të kryhen, pengojnë kryerjen e vazhdueshme të kontrollit kufitar dhe masat e sigurisë në zonën e kontrollimit kufitar.</p>	<p>project request to the competent body for issuing of the necessary permits, to ensure the approval in accordance with this Article regarding the compliance of the project with the special conditions referred to in paragraph 1 of this article as well as the manner of carrying the works out.</p> <p>3. The application for issuance of the approval referred to in paragraph 2 of this Article shall contain at least the following information:</p> <p>3.1. the forename(s), surname(s), date of birth, nationality and place of residence of the physical person or the name and seat of the legal person;</p> <p>3.2. the type, description and purpose of the building to be built;</p> <p>3.3. the exact location with excerpt from the land registry obtained from the municipality.</p> <p>4. The request shall not be approved if such facilities, equipment or devices, or other activities to be performed, obstruct the continuous performing of the border control and safety measures at the border crossing zone.</p>	<p>projekat o izgradnji nadležnom organu za izdavanje potrebnih dozvola, i obezbeđuje odobrenje u skladu sa ovim članom u vezi usaglašavanja projekta sa uslovima referiosanim stavu 1 ovog člana kao i o načinu izvršavanja radova.</p> <p>3. Zahtev za izdavanje odobrenja referisanom stavu 2 ovog člana, treba da sadrži najmanje sledeće informacije:</p> <p>3.1. ime (na), datum rođenja, državljanstvo i prebivalište fizičkog lica ili ime i sedište pravnog lica;</p> <p>3.2. vrstu, opis i cilj zgrade koja će se izgraditi;</p> <p>3.3. tačnu lokaciju sa izvodom iz registra zemljišta koja se uzima od opštine.</p> <p>4. Zahtev ne treba da se odobri ako olakšice, oprema ili takva sredstva ili drugi aktivnosti koji će se odvijati, ometaju stalno izvršavanje granične kontrole i mere bezbednosti u zoni granične kontrole.</p>
---	--	---

<p>5. Ministria e Punëve të Brendshme nxjerr vendim me shkrim lidhur me kërkesën për dhënien e miratimit sipas këtij neni brenda 30 (tridhjetë) ditësh pas pranimit të saj.</p> <p>6. Kundër vendimit nga paragrafi i 5 këtij neni, pala mund të ushtroj ankesë tek organi kompetent.</p> <p>7. Në rastet kur me plane urbanistike rregullohet hapësira e zonës së pikave të kalimit kufitar pëlqimin e jep edhe Ministria e Financave.</p>	<p>5. The Ministry of Internal Affairs issues a written decision on the request for issuing of the approval according to this article within 30 (thirty days) from the receipt of it.</p> <p>6. Against the decision from paragraph 5 of this article, the party can file an appeal to the competent organ.</p> <p>7. In cases when the spatial area of the border crossing point zone is regulated with urban planning, the Ministry of Finances gives the approval.</p>	<p>5. Ministarstvo Unutrasnjih Poslova Policije donosi pismenu odluku u vezi zahteva o izdavanju odobrenja shodno ovom članu u roku od trideset (30) dana nakon prijema zahteva.</p> <p>6. Protiv odluke iz stava 5 ovog člana, stranka može da priloži žalbu prin nadležnom organu.</p> <p>7. U slučajevima kada sa urbanističkim planovima se regulise prostor u zonama tacaka granicnih prelaza saglasnost daje Ministarstvo Finansija.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 4 Anulimi i kërkesës</p>	<p style="text-align: center;">Article 4 Annulment of the Request</p>	<p style="text-align: center;">Član 4 Ukidanje zahteva</p>
<p>1. Ministria e Punëve të Brendshme nuk do ta jap pëlqimin për miratimin e planit urbanistik nëse me të pengohet dukshmëria e kufirit shtetëror.</p> <p>2. Ministria e Financave nuk do të jap pëlqimin për miratimin e planit urbanistik nëse me të pengohet zbatimi i kompetencave doganore në pajtim me ligjin.</p>	<p>1. Ministry of Internal Affairs will not give the consent for approval of the urban planning if the visibility of the state border is not blocked.</p> <p>2. Ministry of Finances will not give the consent for approval of the urban planning if this hinders implementation of custom services in accordance with the law.</p>	<p>1. Ministarstvo Unutrasnjih Poslova neće dati saglasnost za usvajanje urbanističkog plana ako sa tim planom se ometa vidljivost državne granice.</p> <p>2. Ministarstvo Finansija neće dati saglasnost za usvajanje urbanističkog plana ako sa tim planom se ometa sprovođenje carinskih nadležnosti u skladu sa zakonom.</p>

<p style="text-align: center;">Neni 5 Revokimi i vendimit dhe kompensimi i dëmit</p> <p>1. Në rastet kur ndërtimi ose vendosja e objekteve pengon funksionimin normal të ushtrimit të kontrollimit kufitar, vendimi nga paragrafi 5, i nenit 3 të këtij Udhëzimi Administrativ mund të revokohet.</p> <p>2. Në rastin e revokimit të vendimit sipas paragrafit 1 të këtij neni, MPB themelon komision të veçantë për vlerësimin e dëmit që i është shkaktuar palës.</p> <p>3. Vendimi për vlerësimin e dëmit, sipas paragrafit 2 të këtij neni, mund të jetë objekt i kontestit gjyqësor në gjykatën kompetente.</p>	<p style="text-align: center;">Article 5 Revoking of the decision and compensation of the damage</p> <p>1. In cases where the construction or installation of objects hinders the normal exercising of the border control, the decision from paragraph 5 of article 3 of this Administrative Instruction can be revoked.</p> <p>2. In case of revoking of the decision according to paragraph 1 of this article, MIA establishes a special commission for assessment of the damage caused to the party.</p> <p>3. The decision for assessment of the damage, according to paragraph 2 of this article might be subject to a court proceeding at the competent court.</p>	<p style="text-align: center;">Član 5 Opoziv odluke i nadoknada štete</p> <p>1. U slučajevima kada izgradnja ili postavljanje objekata ometa normalno funkcionisanje granične kontrole, odluka iz stava 5 i 3 ovog Administrativnog Upustva može da se opoziva.</p> <p>2. U slučaju opoziva odluke prema stavu 1 ovog člana, MUP osniva posebnu komisiju za ocenjivanje nastale štete dotičnoj stranci.</p> <p>3. Odluka za ocenjivanje štete prema stavu 2 ovog člana može biti predmet sudskog spora pri nadležnom sudu.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 6 Zonat ajrore dhe hekurudhore të kalimit të kufirit</p> <p>1. Operatori i aeroportit dhe hekurudhave për trafik ndërkombëtar duhet të planifikoj ndërtimin e objekteve, pajisjeve dhe mjeteve, të ofroj lehtësira në zonën e kalimit të kufirit në aeroporte, si dhe stacione hekurudhore ndërkombëtare në bashkëpunim me MPB dhe MF.</p>	<p style="text-align: center;">Article 6 Air and Railway Border crossing zones</p> <p>1. The operator in airports and railway stations for international traffic shall plan the construction of facilities, utilities, equipment and devices, to offer facilitation at the border crossing zone at international airports and also railway stations in cooperation with MIA and MF.</p>	<p style="text-align: center;">Član 6 Vazdušne i železničke zone graničnog prelaza</p> <p>1. Operator na aerodromu i železničkoj stanici za međunarodni saobraćaj treba da organizuje izgradnju i ugradnju olakšica, opreme i sredstava u zoni graničnog prelaza na međunarodnim aerodromima i železničkim stanicama u saradnji sa MUP-om i MPF-om.</p>

<p style="text-align: center;">Neni 7 Lokacionet e përbashkëta</p> <p>Në lokacionet e përbashkëta në zonat e kalimit kufitar, ndërtimi dhe instalimi i lehtësirave, objekteve, pajisjeve dhe mjeteve, duhet të përcaktohet me marrëveshjet ndërkombëtare.</p>	<p style="text-align: center;">Article 7 Joint locations</p> <p>At the joint locations in the border crossing zones, the construction and installation of facilities, utilities, equipment and devices shall be determined with international agreements.</p>	<p style="text-align: center;">Član 7 Zajedničke lokacije</p> <p>Na zajedničkim lokacijama u zonama graničnog prelaza, izgradnja i ugradnja olakšica, objekata, opreme i sredstava treba da se utvrdi međunarodnim sporazumima.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 8 Shfuqizimi</p> <p>Pas hyrjes në fuqi të këtij Udhëzimi Administrativ, shfuqizohet Udhëzimi Administrativ Nr.05/2010 për Ndërtimin e Ndërtesave brenda Zonës së Kalimit të Kufirit.</p>	<p style="text-align: center;">Article 8 Abrogation</p> <p>After this Administrative Instruction enters into force, it is abrogated the Administrative Instruction nr. 05/2010 on Construction of Facilities inside the Border Crossing Zone. .</p>	<p style="text-align: center;">Član 8 Ukidanje</p> <p>Nakon stupanja na snagu ovog Administrativnog Uputstva, ukida se Administrativno Uputstvo Br. 05/2010 za Izgradnju Zgrada unutar Zone Granicnog Prelaza.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 9 Hyrja në fuqi</p> <p>Ky Udhëzim Administrativ hyn në fuqi shtatë (7) ditë pas nënshkrimit nga ana e Kryeministrit.</p>	<p style="text-align: center;">Article 9 Entry into force</p> <p>This Administrative Instruction enters into force seven (7) days after signature by the Prime Minister.</p>	<p style="text-align: center;">Član 9 Stupanje na snagu</p> <p>Ovo Administrativno Uputstvo stupa na snagu sedam (7) dana nakon potpisa Premijera.</p>
<p style="text-align: right;">Hashim Thaçi</p> <hr/> <p style="text-align: center;">Kryeministër i Republikës së Kosovës</p> <p style="text-align: right;">21.10.2013</p>	<p style="text-align: right;">Hashim Thaçi</p> <hr/> <p style="text-align: center;">Prime Minister of the Republic of Kosovo</p> <p style="text-align: right;">21.10.2013</p>	<p style="text-align: right;">Hashim Thaçi</p> <hr/> <p style="text-align: center;">Premijer Republike Kosova</p> <p style="text-align: right;">21.10.2013</p>